

Raumtemperaturregler mit Bimetallfühler - Bedienungs- und Montageanleitung
 Room temperature controller with bimetal sensor - Operating and installation instruction
 Régulateur pour le contrôle de températures ambiantes - Instructions de service et d'installation
 Regolatore della temperatura d' ambiente con sensore bimetallico - Istruzioni per l'uso e il montaggio

Achtung!

D

Dieses Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem entsprechenden Schaltbild im Gehäusedeckel / Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

1. Anwendung

Dieser Regler wurde speziell für die Regelung oder Überwachung von Temperaturen in Wohn- und Büroräumen entwickelt und ist geeignet für alle Heizungsarten. Bei Elektrofußbodenheizungen ist dafür zu sorgen, dass die Leistung der Heizung auch bei Dauerbetrieb nicht den Estrich überhitzen kann.

2. Funktionen

Der Raumtemperaturregler erfasst mit einem innenliegenden Bimetallfühler die Raumtemperatur und regelt entsprechend dem eingestellten Sollwert.

Thermische Rückführung: Zur Vermeidung von Temperaturschwankungen des beheizten Raumes wird mittels einer thermischen Rückführung der Regler rechtzeitig zum Ausschalten angeregt und so eine sehr kleine Schaltdifferenz erreicht. Hierzu muss der Neutralleiter, wie im Einklebeschaltbild beschrieben, angeschlossen werden.

Bereichseingrenzung: Mittels der sich unter dem Knopf befindlichen Einstellfahnen kann der Einstellbereich mechanisch begrenzt werden.

Nachtabsenkung: Bei Reglern mit Absenkbetrieb (Uhrensymbol im Anschluss Schaltbild) wird bei Beschalten der Klemme ☺ mit 230V~ (L) die Raumtemperatur um ca. 4K abgesenkt.

3. Montage/ Anschluss

Der einfacheren Montage wegen ist der Regler bereits geöffnet. Dieses Gerät ist nur zur Montage auf nicht leitfähigem und ebenen, festen Untergrund oder auf einer UP-Dose geeignet. Das Öffnen und Schließen erfolgt wie in der Montageanleitung (s. Pkt. 6) beschrieben. Die Lüftungsschlitze dürfen nicht verschlossen werden, da dies zu einer fehlerhaften Regelung führt. **Achtung:** Geeignet für übliche Verunreinigungen. Unverhältnismäßiger Schmutz und Staub während der Installations- oder Renovierungsarbeiten kann die Kontakte verschmutzen und zur Nichtfunktion des Reglers führen. In diesem Fall sind die Kontakte von einem Elektrofachmann zu reinigen. Bei Warmwasserheizungen können maximal 10 Stellantriebe angeschlossen werden. Bei stromlos offenen Heizventilen werden Regler mit Umschaltkontakt benötigt. Hier sind maximal 5 Heizventilantriebe mit dem Kühlausgang zu verdrahten.

4. Technische Daten

| | |
|---|---|
| Elektromechanischer Raumtemperaturregler | |
| Fühlerelement Bimetall | Typ 1C |
| Schaltdifferenz: | ca. 0,5K |
| Regelbereiche: | + 5 ...+30°C / +10 ...+60°C / - 20 ...+30°C |
| max. zulässige Temperaturänderungsgeschwindigkeit der Regelstrecke: 4K/h | |
| Schaltvermögen bei 230V~ Reglern | |
| Wippschalter 2-Stellungen: | 10(4)A; Wippschalter 3-Stellungen: 6(3)A |
| Heizkontakt: | 10(4)A; Kühlkontakt: 5(2)A |
| Bitte neben den Standardwerten auch die Schaltwerte auf den Einklebeschaltbildern beachten! | |
| Schutzart: | IP30 |
| Schutzklasse: | II nach entsprechender Montage |
| Max. Luftfeuchtigkeit: | 95%rH, nicht kondensierend |
| Farbe: | alpinweiß |

Attention !

F

Ce dispositif ne doit être ouvert que par un électricien spécialiste et est à installer en conformité avec le schéma de principe représenté au couvercle du boîtier. Lors de l'exécution de travaux tels quels soient, il faut faire attention à ce que les prescriptions de sécurité actuellement en vigueur soient respectées en tout cas.

1. Application

Ce dispositif a été spécialement conçu pour la régulation de températures dans des locaux d'habitation et des bureaux et peut être utilisé pour tous les types de systèmes de chauffage. Avec des systèmes de chauffage par le sol il faut faire attention à veiller à ce que le rendement calorifique du système ne puisse pas surchauffer le plancher en plâtre, même si le système opère en service ininterrompu.

2. Fonctionnement

Le régulateur est équipé d'un détecteur bimétallique interne et palpe la température ambiante et la règle en conformité avec la valeur ajustée.

réaction thermique: Afin d'éviter que pas de variations de températures ne se puissent produire dans un local chauffé, une réaction thermique est utilisée pour exciter le régulateur pour désactiver le système à temps. Ainsi, on obtient un différentiel très faible. A cet effet, il faut brancher le conducteur neutre comme décrit dans le schéma de câblage collé dans le dispositif.

Resserrage de domaine: La plage de réglage peut être limitée mécaniquement au moyen des étiquettes mobiles d'ajustage qui se trouvent en dessous du bouton.

Caution!

GB

A licensed electrician only is permitted to open this device and to install it according to the circuit diagram in the casing lid / mounting instruction. The relevant safety instructions have to be observed hereby.

1. Application

This controller has been specially designed for supervision and control of temperatures in housing and office spaces and suits for all types of heating systems. With electric floor heating systems care must be taken to ensure that the calorific output of the heating system cannot overheat the floor pavement even if the system is on continuous duty.

2. Functioning

The room temperature controller is equipped with an internal bimetal sensor that senses the room temperature and regulates it according to the adjusted set value.

Thermal feedback: To avoid temperature variations in the heated room, a thermal feedback is used to excite the controller in order to deactivate the system in time. A very low switching difference is thus achieved. For this purpose, the neutral must be connected as described in the wiring diagram. **Range suppression:** The setting range can be limited mechanically by means of the adjusting tags that exist underneath of the knob.

Night temperature lowering: With controller models that dispose of a temperature lowering function (watch symbol in the connection scheme), the room temperature is lowered by approx. 4 K when connecting 230V~ (L) to terminal ☺

3. Mounting / Connection

For easier installation, the controller is supplied in already opened condition. This device suits for installation on non-conductive and firm, even subsoils or on an under plaster box. Opening and closing is effected as described in the installation instructions (see p. 6). The ventilation slots must not be closed, as, if otherwise, this would result in an incorrect control. **Caution:** suited for normal dirt accumulations only. Stronger dirt and dust accumulations accruing during installation and/or renovation works may soil the contacts and provoke a breakdown of the controller. In any such case, the contacts must be cleaned by an expert electrician.

With warm-water heating systems, no more than 10 actuating drives can be connected. With current-free opened heating valves, changeover contact equipped controllers are needed. With this, no more than max. 5 heating valve drives must be wired to the cooling outlet.

4. Technical data

| | |
|---|--|
| Electromechanic room temperature controller | |
| Bimetal sensor element: | type 1C |
| Switching difference: | approx. 0.5 K |
| Control ranges: | +5 ... +30° C / +10 ...+60° C / - 20 ...+30° C |
| max. admissible temperature variation speed of the controlled system: 4 K/h | |
| Switching capacity with 230 V~ controllers: | |
| Rocker switch, 2 positions: | 10 (4) A; Rocker switch, 3 positions: 6 (3) A |
| Heating contact: | 10 (4) A; Cooling contact: 5 (2) A |
| Take care: instead of the standard values, the switching values on the glue-in wiring diagrams must be followed and complied with ! | |
| Degree of protection: | IP30 |
| Protection class: | II after corresponding installation |
| Max. air moisture: | 95 % relative humidity, non-condensing |
| Colour: | alpine white |

Attenzione !

I

Questo apparecchio può essere aperto soltanto da un elettricista perito e deve essere installato in conformità allo schema incollato nel coperchio. Si devono osservare le norme di sicurezza vigenti.

1. Applicazione

Questo regolatore è stato sviluppato appositamente per la regolazione o il sorveglianza di temperature in abitazioni ed uffici ed è adatto per tutti i tipi di riscaldamento. In caso di impianti di riscaldamento elettrici del pavimento bisogna fare attenzione che anche in esercizio continuo la potenza del riscaldamento non possa surriscaldare il pavimento.

2. Funzioni

Il regolatore della temperatura d'ambiente rivela con un sensore bimetallico interno la temperatura d'ambiente e la regola in conformità al valore nominale programmato.

Retroazione termica: Per evitare variazioni di temperatura del locale riscaldato, il regolatore viene stimolato tempestivamente a disinserire per mezzo di una retroazione termica, così viene raggiunto un campo d'intervento minimo. Per questo bisogna collegare il neutro, come descritto sullo schema incollato.

Riduzione del campo d'intervento: Per mezzo delle linguette di regolazione sotto la manopola si può limitare meccanicamente il campo d'intervento.

Abaissement de la température nocturne: Avec des régulateurs équipés d'une fonction d'abaissement de température (indiqué par un symbole d'horloge dans le schéma de branchement), la température ambiante existant dans un local s'abaisse par env. 4 K lorsqu'une tension de 230 V~ (L) est filée sur la borne ☹

Abbassamento notturno: In caso di regolatori con esercizio di abbassamento notturno della temperatura (simbolo di orologio sullo schema di collegamento) la temperatura d'ambiente viene abbassata di circa 4K collegando il morsetto ☹ a 230V~ (L).

3. Installation / branchement

Pour faciliter l'installation du dispositif, le régulateur est livré en condition ouverte. Il convient particulièrement pour l'installation sur des sous-sols non conductrices plans et fermes ou sur une boîte de branchement encastrée. L'ouverture et la fermeture du dispositif se fait comme décrit dans les instructions d'assemblage (voir p. 6). Les fentes de ventilation ne doivent pas être fermées, car sinon ceci résultera dans un fonctionnement incorrect du régulateur. **Attention:** seulement convenable pour des encrassages normaux. Des encrassages ou gisements poussiéreux plus forts se produisant durant des travaux d'installation et/ou de la mise en neuf peuvent salir les contacts et provoquer une panne du régulateur. Dans un tel cas, il faut que les contacts soient nettoyés par un électricien spécialiste. Avec des système de chauffage à eau chaude, ne plus que 10 vérins ne peuvent être branchés. Avec des vannes de chauffage ouvertes sans courant, on a besoin de régulateurs dotés d'un contact à permutation. En ce cas là, il ne faut câbler plus que 5 vannes de chauffage à la sortie de refroidissement.

3. Montaggio / allacciamento

Per consentire un montaggio più facile il regolatore è già aperto. Quest'apparecchio è adatto soltanto per il montaggio su una base non conduttrice piana e solida oppure su una scatola sotto intonaco. L'apertura e la chiusura vengono eseguite, come descritto nelle istruzioni per il montaggio (vedere p. 6). Le fessure di ventilazione non devono essere chiuse, perché questo causa una regolazione errata. **Attenzione:** Adatto per sporcizia usuale. Sporcizia e polvere eccessive durante i lavori di installazione o di restauro possono sporcare i contatti e causare un malfunzionamento del regolatore. In questo caso i contatti devono essere puliti da un elettricista perito. Per riscaldamenti ad acqua calda si possono collegare fino a 10 azionatori. In caso di valvole da riscaldamento senza corrente aperte, sono necessari dei regolatori con contatto di commutazione. Qui si possono collegare fino a 5 azionatori per valvole all'uscita di raffreddamento.

4. Caractéristiques techniques

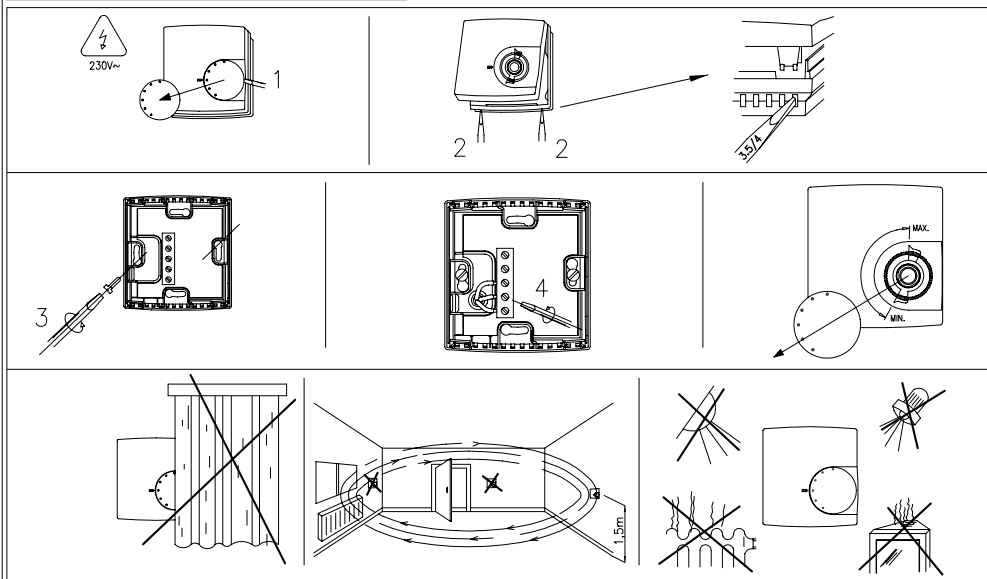
Régulateur pour le contrôle de températures ambiante électromécanique
 Élément détecteur bimétallique: type 1C
 Différentiel: env. 0,5 K
 Plages de réglage: +5 ... +30° C / +10 ... +60° C / - 20 ... +30° C
 Vitesse max. de variation de température du système contrôlé: 4 K/h
 Puissance de coupure avec des régulateurs type 230 V~ :
 Commutateur à bascule, 2 positions: 10 (4) A; Commutateur à bascule, 3 positions: 6 (3) A
 Contact de chauffage: 10 (4) A; Contact de refroidissement: 5 (2) A
 Faites attention: au lieu des valeurs standard, il faut se conformer aux valeurs de commutation indiquées dans les schémas de câblage !
 Type de protection: IP30
 Indice de protection: II, après installation correspondant
 Humidité de l'air max.: 95 % d'humidité relative, pas condensant
 Couleur: blanc alpine

4. Caratteristiche tecniche

Regolatore elettromeccanico della temperatura d'ambiente
 Elemento sensore bimetallo tipo 1C
 Campo d'intervento: 0,5 K circa
 Campi di regolazione: +5 ... +30° C / +10 ... +60° C / - 20 ... +30° C
 Velocità massima ammessa della variazione di temperatura del sistema regolato: 4 K/h
 Potere di rottura per regolatori 230V~:
 Interruttore a bilico 2 posizioni: 10 (4) A; Interruttore a bilico 3 posizioni: 6 (3) A
 Contatto di riscaldamento: 10 (4) A; Contatto di raffreddamento: 5 (2) A
 A differenza dei valori standard bisogna osservare i valori di commutazione sugli schemi incollati!
 Tipo di protezione: IP30
 Classe di protezione: II dopo un montaggio adeguato
 Umidità massima dell'aria: 95%rH, non condensante
 Colore: bianco alpi

| 5. | Verwendete Symbole | Symbols applied | Symboles utilisées | Simboli impiegati |
|----|------------------------|------------------|-----------------------------|-------------------------|
| I | Netz Ein | Mains On | Sous tension | Accesso |
| 0 | Netz Aus | Mains OFF | Hors tension | Sperto |
| | Lüfter Langsam | Fan Low | Ventilateur Petite Vitesse | Bassa Velocità |
| II | Lüfter Mittel/ Stufe 2 | Fan Medium | Ventilateur Vitesse Moyenne | Media Velocità |
| | Kühlen | Cooling | Froid | Freddo |
| | Heizen | Heating | Chaud | Caldo |
| | Zusatzheizung | Aux. Heating | Chauffage Additionnel | Riscaldamento Ausiliare |
| | Absenkung Auto (L) | Setback Auto (L) | Horloge (L) | Ridotto Auto (L) |
| | Tagtemperatur | Day | Jour | Giorno |
| | Nachttemperatur | Night | Nuit | Notturmo |

6. Montage - Mounting - Installation - Montaggio



Die von uns genannten technischen Daten wurden von uns unter Laborbedingungen nach allgemein gültigen Prüfverfahren, insbesondere DIN-Vorschriften, ermittelt. Nur insoweit werden Eigenschaften zugesichert. Die Prüfung der Eignung für den vom Auftraggeber vorgesehenen Verwendungszweck bzw. den Einsatz unter Gebrauchsbedingungen obliegt dem Auftraggeber; hierfür übernehmen wir keine Gewährleistung. Änderungen vorbehalten.
 The above-mentioned technical data was determined under laboratory conditions in accordance with the relevant test regulations, in particular DIN standards. The data shown is guaranteed in this respect only. It is the responsibility of the customer to ensure suitability for proposed application or for operating according to conditions of use, we can offer no warranty in this range of use. Subject to change without notice.
 Les données techniques que nous indiquons ont été déterminées dans des conditions de laboratoire et suivant les prescriptions valables en général, notamment les normes DIN. Les propriétés garanties ne le sont que dans ce cadre. C'est au client d'examiner si ces instruments conviennent à son utilisation prévue ou à l'application selon les conditions de leur mise en œuvre: En ce qui concerne ce point, nous n'assumons aucune garantie.
 I dati tecnici specificati sono stati da noi rilevati in laboratorio in base alle norme di controllo correnti, soprattutto alle norme DIN. Solo in questo ambito vengono garantiti i requisiti. Il controllo della compatibilità per lo scopo di destinazione, previsto dal committente, nonché dell'impiego in condizioni d'uso, spetta al committente; per ciò non assumiamo alcuna garanzia. Salvo modifiche.

ALRE-IT Regeltechnik GmbH
 Richard-Tauber-Damm 10
 D- 12277 Berlin
 Tel.: +49 (0)30/ 39984 0
 Fax: +49 (0)30/ 391 70 05
 mail@alre.de - www.alre.de